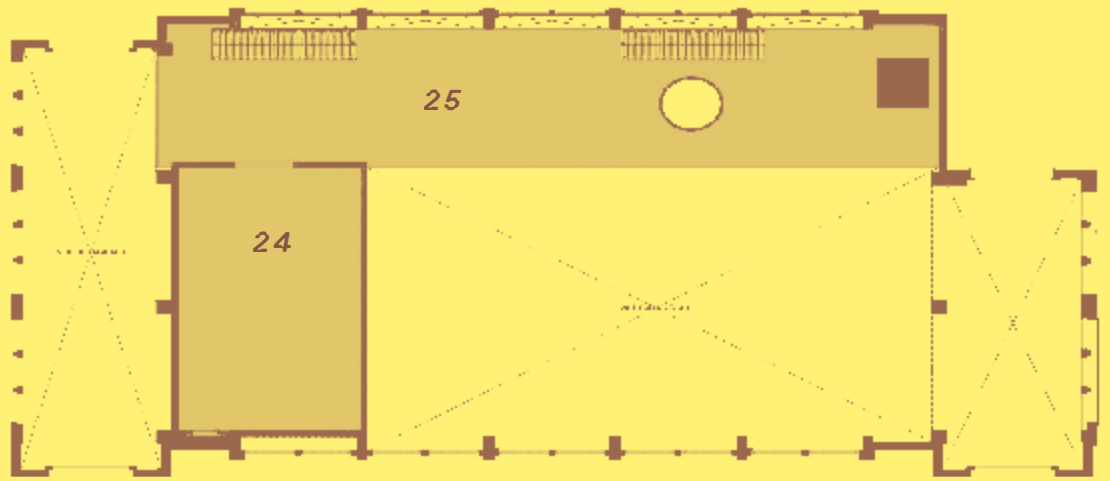
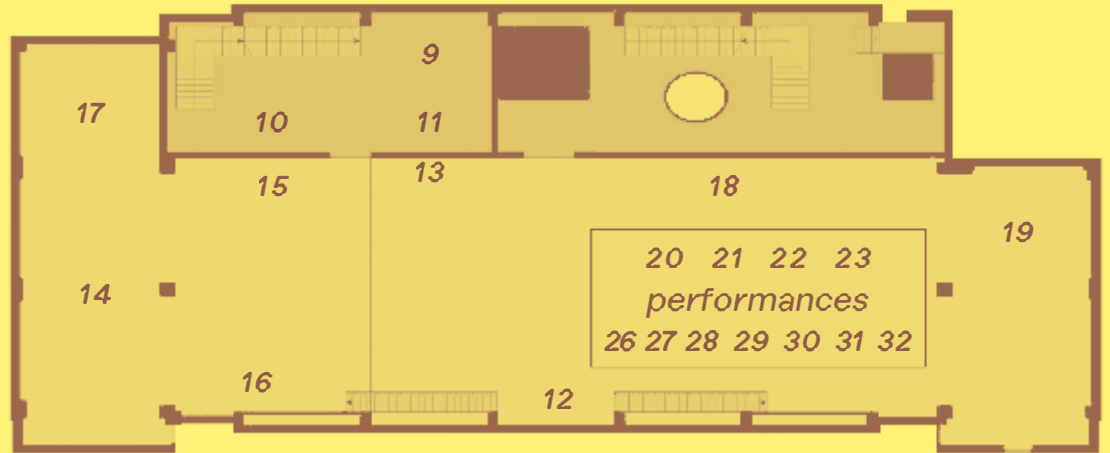




## niveau 2



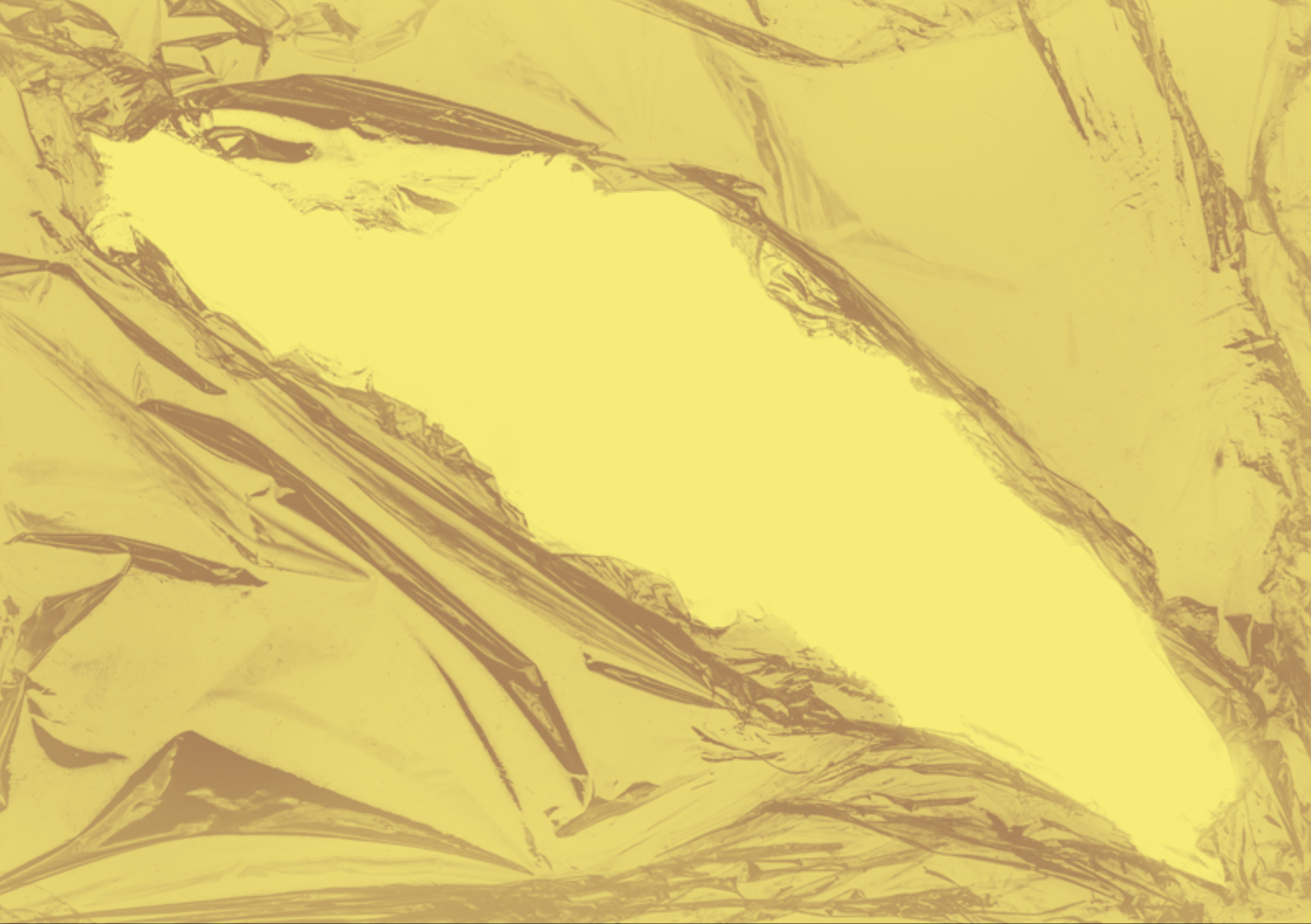
## niveau 1



## niveau 0



1	Sonia Leber & David Chesworth	9	Debris Facility Pty Ltd.	16	Alexander Powers	23	Félicia Atkinson	30	Méryll Ampe, Blanche Lafuente & Violaine Lochu
2	Alona Rodeh	10	Zoe Scoglio	17	Black Power Naps	24	Méryll Ampe	31	Helena Dietrich & Thomas Proksch
3	Rosie Isaac & Aodhan Madden	11	Tom Smith & Jon Watts	18	Philipp Timischl	25	Joon Yoo		
4	Danilo Correale	12	Alona Rodeh	19	Andrés Avila Reyes	26	Masi Tiitta & Anna Torkkel		
5	Evita Vasiljeva	13	Amosphère	20	Geoff Robinson	27	Joon Yoo		
6	Katja Aglert	14	Johanna Rocard	21	Antoine Bertin	28	Johanna Rocard		
7,8	Farah Khelil	15	Félicia Atkinson	22	Clare Milledge & Tom Smith	29	Méryll Ampe		



# freedom of sleep

ARTISTES/ARTISTS *Katja Aglert, Amosphère, Méryll Ampe, Félicia Atkinson, Andrés Avila Reyes, Antoine Bertin, Black Power Naps, Danilo Correale, Debris Facility Pty Ltd., Helena Dietrich & Thomas Proksch, Rosie Isaac & Aodhan Madden, Farah Khelil, Sonia Leber & David Chesworth, Violaine Lochu, Clare Milledge, Alexander Powers, Geoff Robinson, Johanna Rocard, Alona Rodeh, Zoe Scoglio, Tom Smith & Jon Watts, Masi Tiitta & Anna Torkkel, Philipp Timischl, Evita Vasiljeva, Joon Yoo.*

COMMISSAIRE/CURATOR *Anabelle Lacroix, Lauréate de la résidence curatoriale de la Fondation Fiminco 2020-2021.* ASSISTÉE PAR/ASSISTED BY *Andréanne Béguin*

DESIGN *stéréo buro*

Fondation Fiminco  
Romainville



Retrouvez le programme  
de performances  
et de la journée  
d'étude Station 19 -  
Laboratoire Espace Cerveau  
en ligne sur le site

DU 21 AVRIL AU 16 MAI 2021

[freedomofsleep.online](http://freedomofsleep.online)

## niveau 0

Sonia Leber  
& David Chesworth  
*Mission Crimps*

1 2021, vidéo UHD 4k, 7'17 sec

FR Le scénario de cette pièce créée pour *Freedom of Sleep* s'écoute autant qu'il se regarde, mettant l'accent sur la dimension non linéaire de ce qu'il se passe à l'écran. Ici, les calibrages et les configurations de l'esprit humain paraissent semblables à un ancien centre téléphonique, avec ses rames de câbles colorés, ses boutons métalliques et ses circuits d'échange. Le jeu des sons électromagnétiques et acoustiques dénote l'activité latente de réparation qui a lieu la nuit de manière subconsciente, un moment d'activité intense pour le cerveau qui permet d'assimiler notre journée et de régénérer notre corps et notre esprit. Le projet de Leber et Chesworth fait aussi un parallèle avec l'environnement naturel, tout aussi ineffable que le cerveau, et ses systèmes d'écoulements aquatiques, de déploiements de branches, de réseaux montagneux et de points d'échange dynamiques. Nous comprenons, avec *Mission Crimps*, que le cerveau et l'environnement naturel sont câblés d'une certaine manière, grâce à ce que les artistes appellent des cadrages « antinomiques » : des cadrages qui combinent simultanément des éléments contradictoires mais indépendamment valides et liés. Sonia Leber et David Chesworth sont connus pour leurs installations mêlant vidéo, son, architecture et incluant la participation de communautés.

Les œuvres de Leber et Chesworth sont spéculatives et archéologiques, partant souvent de recherches approfondies dans des lieux en pleine mutation sociale, et répondant aux contextes architecturaux, sociaux et technologiques dans lesquels elles s'inscrivent. Sonia Leber et David Chesworth sont des artistes australiens basés à Melbourne.

EN *Mission Crimps*, a piece directed by Leber and Chesworth and commissioned for *Freedom of Sleep*, needs to be heard as much as to be seen, emphasizing the non-linearity of what we are seeing. An old telephone exchange, with its cable trays and colourful wires, metallic switches and exchange circuits, finds itself echoing the calibrations and configurations of the human mind. The play of electro-magnetic and acoustic sounds evokes the latent and subconscious restoration process occurring at night, that moment of intense brain activity enabling the assimilation of what happened during the day and the regeneration of our bodies and minds. Leber and Chesworth's project also echoes the natural environment, as ineffable as the brain, with its systems of watery flows, dendritic spreads of tree branches, mountainous networks and dynamic exchange points. With *Mission Crimps*, we come to understand that both the brain and the natural environment are wired and dynamically re-wired in certain ways. This occurs through what the artists call 'antinomic' framings of the phenomena that they present, that is, framings that combine contradictory but independently valid and linked elements simultaneously.

Sonia Leber and David Chesworth are known for their video, sound, and architecture-based installations involving communities. Leber and Chesworth's works are speculative and archaeological, often elaborated from extensive research led in areas undergoing social transformations and addressing specific architectural, social and technological contexts. Australian artists Sonia Leber and David Chesworth are based in Melbourne.

Alona Rodeh  
*Girl (From the Safe and Sound poster series)*2 2015, C-Print monté sur plexiglas, caisson lumineux, 100 x 70 x 8 cm  
C-Print mounted on plexiglass, LED lightbox

FR *Girl* est issue de la publication *Safe and Sound* qui explore les technologies de surveillance audiovisuelles, leurs adaptations dans l'esthétique populaire et leur histoire, du début des temps modernes à nos jours. Ce portrait réalisé avec un simple flash photographique devient ici un symbole de notre éveil, de notre vigilance et de nos fatigues.

Le travail d'Alona Rodeh explore le lien entre l'architecture et l'autorité. Elle réalise souvent des installations à grande échelle mêlant lumière, mouvement et son, des éléments qui sont au cœur de sa pratique artistique. Alona Rodeh est une artiste israélienne basée à Berlin.

EN *Girl* is part of the *Safe and Sound* publication which explores audiovisual surveillance technologies, their representation in popular culture as well as their history from modern times until today. This photographic portrait, taken with a photographic flash, works as the very image of our alertness, our vigilance and our fatigues.

Alona Rodeh's work explores the relationships between architecture and power. She often creates large scale installations playing with light, movement and sound, three fundamental elements of her artistic practice. Alona Rodeh is an Israeli artist living in Berlin.

Rosie Isaac  
& Aodhan Madden  
*Brain Blankets*3 2021, matériaux mixtes sur papier, 200 x 200 cm  
mixed techniques on paper

FR Inspirée de « l'écriture croisée », une pratique épistolaire du XIX<sup>ème</sup> siècle, ainsi que des « couvertures lestées » qui soulagent les crises d'anxiété, la série des *Brain Blankets* de ce duo d'artistes a été réalisée à quatre mains. A l'origine pliés et envoyés entre Melbourne et Paris, ces dessins sont des transcriptions de leurs pensées nocturnes et de leurs angoisses en lien avec les problèmes de la société contemporaine tels que les théories du complot ou le *greenwashing*. Entre l'organigramme et la partition, ces dessins développent « une esthétique de l'anxiété », hors du langage et d'un cadre pathologique ou médical, et explorent la capacité des émotions à subvertir une logique rationnelle et totalisante.

Centrée sur la performance et le langage, la pratique collaborative de Rosie Isaac et Aodhan Madden a débuté avec la performance *Through Flooding* (2016) de Rosie Isaac. Le travail d'Isaac s'intéresse principalement aux notions d'autorité, de moralité, de famille et à la manière dont le langage conditionne la pensée. Ces artistes et auteurs australiens sont basés respectivement à Melbourne et à Paris.

EN Inspired by the 19th century epistolary practice of 'cross-writing' and the 'weighted blankets' used to relieve anxiety attacks, this artist duo presents a new series of drawings, originally folded and exchanged between Paris and Melbourne. These drawings are transcriptions of their nocturnal thoughts and anxieties, echoing the problems of contemporary society,

conspiracy theories, greenwashing etc. Ranging between a flow chart and a score, these drawings develop an 'aesthetics of anxiety' beyond language and outside pathological or medical frameworks. They examine the capacity of emotions to subvert rational and totalising logics.

Their collaborative practice is focused on performance and language and began when Rosie Isaac produced the performance *Through Flooding* in 2016. Rosie Isaac's work is often based on ideas of authority, morality, family and language. She is particularly interested in how language determines and structures thinking. Rosie Isaac and Aodhan Madden are artists and writers respectively based in Melbourne and Paris.

Danilo Correale  
*No More Sleep No More*

4 2015, vidéo HD, lits, 240 min

FR Cette installation vidéo sensorielle explore la dimension politique du sommeil (et de son manque). L'œuvre fait intervenir et dialoguer des experts de multiples disciplines sur le sommeil et la nuit : un médecin, un anthropologue, un sociologue, un philosophe, un historien, un géographe, ainsi que des chercheurs en études de genre et en études sur le travail. Tous questionnent l'état d'extrême vigilance et de veille permanente auxquels nos corps et nos consciences sont soumis par un système néolibéral qui pousse à la production infinie.

Danilo Correale analyse différents aspects de la vie humaine via leur relation à l'équilibre contemporain travail/vie personnelle, s'intéressant aux conceptions sociétales des loisirs, de la presse et du travail reproductif. Danilo Correale est un artiste et chercheur italien basé à New York.

EN This piece is a "sensory" video installation exploring the political life of sleep (and the lack thereof). This visual essay was released in collaboration with sleep and night time specialists from multiple disciplines: a physician, an anthropologist, a sociologist, a philosopher, a historian, a geographer, and academics across gender and labour studies. Collectively, they ponder the state of constant vigilance to which our bodies and consciousness are subjected to by the neoliberal system, which pushes for infinite production. In his work, Danilo Correale analyses different aspects of human life through the lens of contemporary life/work balances, focusing on societal attitudes towards leisure, laziness, and reproductive labor. Danilo Correale is an Italian artist and researcher based in New York.

Evita Vasiljeva  
*Sept raisons de prendre du temps pour les couchers de soleil I-IV*5 2020, savon, mouches de Lettonie, plastique, métal, pigments, papier, câbles, lampe, dimensions variables  
soap, flies from Latvia, plastic, metal, pigments, paper, wires, lamp, variable dimensions

FR Evita Vasiljeva présente une installation in situ qui entre en résonance avec l'architecture industrielle des espaces d'exposition de La Chaufferie. La pièce explore le passage du temps et les cycles du soleil qui rythment nos vies et nous



font entrevoir l'infiniment grand et l'infiniment long. L'artiste considère l'aube, par exemple, comme un moment interstitiel, « séduisant et magnétique ». L'installation rappelle le éclairages publics, présences totémiques parmi les flux économiques et migratoires de la ville. Ici, ils deviennent les témoins et les réceptacles de souvenirs.

Evita Vasiljeva travaille la sculpture, l'installation et le son, avec un intérêt particulier pour la matérialité. En s'appropriant des matériaux de construction, mais aussi des appareils électroniques et d'autres reliques du paysage urbain, elle crée des objets et des dispositifs qui donnent lieu à de nouvelles dynamiques esthétiques et relationnelles. Evita Vasiljeva est une artiste lettone basée à Paris, actuellement en résidence à la Fondation Fimenco.

EN *Evita Vasiljeva presents a site-specific installation which dialogues with the foundation's industrial spaces. The piece explores the passage of time and the solar cycles punctuating our lives and confronting us with a more-than-human scale and a sense of deep time. Dawn, for example, is a particular moment of in-betweenness, a gap or pause that is both "seductive and magnetic". The piece directly evokes public lighting as a totemic shape in the economic and migratory flows of the city. Here, public lighting becomes a witness and a container of memories.*

*Evita Vasiljeva works with sculpture, installation and sound, and has a particular interest in materiality. Repurposing construction materials as well as electronic devices and other relics from urban landscapes, Vasiljeva creates objects arrangements giving shape to new aesthetic and relational dynamics. Evita Vasiljeva is a Latvian artist based in Paris and a current resident at Fimenco Foundation.*

*to be attuned to. Within a confined installation, the visitor encounters a series of tales materialised in sound through voice. The exterior of the installation space is augmented by a wallpaper exploring penumbra through spatial visualisation.*

*Katja Aglert often works on long-term research-based investigations situated within feminist, more-than-human imaginaries, and ecology related inquiries. She aims for a dialogical process in an effort to establish a participative transformation as part of the artistic process. Katja Aglert is a Swedish artist based in Stockholm.*

## Farah Khelil Point de vue, Point d'écoute (Nuit Blanche)

- 7 2010-2021, photographie imprimée sur voilage, 435 x 310 cm ; photographie imprimée sur papier, 162,6 x 216,8 cm  
photograph printed on veiling, photograph on paper

## Notes de chevet

- 8 2021, tables de chevet, verre, photographies, boules Quies, napperons sérigraphiés, 60 x 100 x 150 cm  
bedside tables, glass, photographs, earplugs, silkscreen on doilies

FR Pour *Freedom of Sleep*, Farah Khelil présente de nouvelles pièces issues de ses séries *Notes de chevet* et *Point de vue, Point d'écoute (Nuit Blanche)*, dans une installation in situ. L'artiste travaille avec des tables de chevet chinées, pensées comme des portraits en ce

Debris Facility : « l'épuisement du temps comme ressource est la clé de la chronopolitique et du réseau capitaliste qui nous entoure. Un emploi du temps est un contrat spéculatif qui génère une dette. Notre engagement excessif dans le travail nous rend désincarnés. »

Debris Facility Pty Ltd. opère en tant qu'entité queer para-institutionnelle. Leur pratique « parasite » met en évidence et trouble les dynamiques de pouvoir inscrites dans les dispositifs administratifs. Si la partie la plus visible de leur travail prend la forme d'impressions, d'installations et de vêtements, ils interviennent aussi dans le champ de la pédagogie expérimentale et de la performance. L'entité australienne Debris Facility Pty Ltd. est située à Melbourne.

EN *Schedule is a series of posters and sounds of alarm bells mapping an 8 days schedule and the different activities of the Debris Facility Pty Ltd. queer para-corporate entity. Debris Facility says "The collapse of time as a resource is key to Chronopolitics and capitalism's net which surrounds us. A schedule is a speculative contract, creating an unpaid debt. This is reflected in the shifts we make in the normative timetable, with which our excessive commitment presents a disembodiment of our bodies." Debris Facility Pty Ltd. are a queer para-corporate entity who engage im/material contexts to highlight and disrupt administrative forms and their embedded power relations. Deploying print, design, installation and wearables as the most visible parts of operations, they also work in experimental pedagogy and expanded performance through labour. Debris Facility Pty Ltd. are located in Melbourne.*

## Zoe Scoglio Internal (Nocturnal), Dialogues

- 10 2021, vidéo HD, 9'13 sec

FR Dans cette pièce, Zoe Scoglio envisage la nuit comme moment particulièrement propice aux méthodologies décoloniales et féministes, ouvrant au-delà des limites de l'imaginaire occidental traditionnel. Filmé pendant le premier confinement sur les terres du peuple Dja Dja Wurrung au nord de Melbourne, la vidéo explore le fait d'être dans l'obscurité comme espace métaphorique permettant de mieux voir.

La pratique de Zoe Scoglio est collaborative. L'art est un espace de socialité, d'apprentissage, et d'orientation vers des imaginaires radicaux qui mobilisent d'autres savoirs et manières d'être. Sa recherche actuelle adopte des perspectives critiques et somatiques collectives pour traiter de notre époque coloniale et de l'effondrement écologique. Zoe Scoglio est une artiste australienne basée à Melbourne après avoir vécu de nombreuses années à Rotterdam aux Pays-Bas.

EN *In this new video work, Zoe Scoglio holds night time as particularly beneficial for decolonial and feminist methodologies, opening up beyond the limits of traditional western imaginaries. Filmed during the first COVID-19 lockdown on the Dja Dja Wurrung people's lands in the north of Melbourne, Internal (Nocturnal) Dialogues explores what it means "to be in the dark" and how this metaphorical place of darkness allows one to 'see better'. Zoe Scoglio works collaboratively. She contemplates art as social practice and a place to learn and engage with radical imaginaries towards alternative ways of knowing and being. Scoglio's current research takes on critical and collective somatic perspectives to address the colonial epoch and ecological collapse. After spending several years in Rotterdam, Netherlands, the Australian artist is now living in Melbourne.*

## Katja Aglert Penumbra Tales

- 6 2021, installation sonore, lumière noire, espace octogonal en contreplaqué, papier peint, 240 cm x 300 cm  
4-channel sound installation, black light, balloon, plywood octagonal room, wallpaper

FR Avec son exploration de la narration sensorielle, l'installation *Penumbra Tales*, conçue pour l'exposition, place le son au premier plan de la pratique de l'artiste. La pénombre comme objet liminal est ici performée. L'obscurité ouvre des possibilités de vision et de perception sensorielle, et la liminalité des bords diffus de la pénombre permettent à de nouvelles relations d'émerger. Dans une installation confinée, le visiteur a rendez-vous avec une série de contes matérialisés par la voix. L'extérieur de l'espace est couvert d'un papier peint explorant la visualisation spatiale de la pénombre.

Katja Aglert met en place de longues investigations dans les domaines des imaginaires féministes et non-humains et mène des enquêtes relatives aux questions écologiques. Elle vise un processus dialogique : l'accomplissement d'une transformation participative dans le cadre du processus artistique. Katja Aglert est une artiste suédoise basée à Stockholm.

EN *Through its exploration of sensorial storytelling, Penumbra Tales, conceived for the Freedom of Sleep exhibition, brought sound at the fore of the artist's practice. The artist performatively enacts penumbra as a liminal subject matter. Darkness is explored as a potential for vision and sensorial perception, and for something in becoming (without an end). The liminality and borderless space of both the penumbra and darkness allow for multiple relationships to emerge,*

qu'elles contiennent des effets personnels gardés près de soi. La table de chevet est le lieu où entreposer des objets, des broderies, des documents, mettant en évidence l'intimité et la solitude.

Farah Khelil assemble des images, des objets ou des textes, qu'elle réarrange dans des installations formelles ou sonores pour en reconfigurer le sens. Son travail réfléchit le rapport de l'art à l'écriture, du langage à l'information. Farah Khelil est une artiste tunisienne basée à Paris.

EN *Farah Khelil presents new pieces from her series Notes de chevet et Point de vue, Point d'écoute (Nuit Blanche), in an on-site installation. The artist works with second-hand bedside tables that function as portraits, containing personal belongings. The bedside table is a place where objects, embroideries and documents are stored, highlighting both intimacy and solitude of night time. Her work combines images, objects and texts, which she recomposes in formal or sound installations to reconfigure their meaning. It is a reflection on the relationship between art and writing, language and information. Farah Khelil is a Tunisian artist based in Paris.*

## niveau 1

### Debris Facility Pty Ltd. Schedule

- 9 2021, impressions sur papier et 12 pièces sonores, 10 sec.  
prints on paper and 12 audio pieces

FR *Schedule* est une série de posters et de sonneries d'alarmes mettant en forme un nouvel emploi du temps de 8 jours sur lequel figure les différentes activités de l'entité queer para-institutionnelle. *Schedule* propose une réflexion sur l'extractivisme capitaliste et colonial. Pour

## Tom Smith & Jon Watts Waking Life: The Dreamwork Model

11 2020, Vidéo HD, 17'38 sec

FR *Waking Life: The Dreamwork Model* est une vidéo générée par des GANs (des algorithmes) qui présente une fiction spéculative jouant avec les effets de podcasts conçus pour aider à l'endormissement. L'œuvre raconte la suppression du sommeil et donc des rêves dans une société future située en 2422, dans laquelle les humains ont atteint le niveau de productivité absolue. Essentiel à la vie, le rêve collectif est généré par une architecture algorithmique et artistique.

La pratique de Tom Smith mêle la performance, la vidéo, la musique électronique, la fiction spéculative et les outils du web. Son travail explore le système informatique global et d'autres technologies numériques courantes, interrogeant de manière critique les économies de la création et l'esthétique de l'ère digitale. Tom Smith est un artiste, musicien et chercheur australien basé à Melbourne, et co-fondateur du label Sumactrac aux côtés de Jarred Beeler (DJ Plead) et Jon Watts.

EN *Waking Life: The Dreamwork Model is a video generated by GANs (generative adversarial networks, i.e. algorithms) presenting a speculative fiction that plays with the effects of podcasts designed to put one to sleep. The work narrates the suppression of sleep and thus of dreams in a future society, in 2422, in which humans have achieved absolute productivity. Essential to life, the collective dream is then generated by an algorithmic and artistic architecture. Tom Smith is an*

*Australian artist, musician and researcher based in Melbourne. His practice combines performance, video, electronic music, speculative fiction and web tools.*

*His work explores global computer systems and other routine digital technologies, critically interrogating creative economies and digital aesthetics. He co-manages the independent label Sumactrac with Jarred Beeler (DJ Plead) and Jon Watts.*

## Alona Rodeh The New Moon in the Old Moon's Arms

12 2021, œuvre in situ avec des filtres UV et une visite performée  
on-site installation with UV filters and a performed tour

FR Cette installation in situ monumentale qui se déploie sur les fenêtres de La Chaufferie, explore le développement de l'éclairage public et industriel qui, depuis le 18ème siècle, a pour but de lutter contre la peur de l'obscurité afin de libérer plus de temps pour les activités économiques. Cette pièce traite de l'évolution des espaces de travail due à la lumière, de l'utilisation grandissante des technologies LED et de la disparition de la nuit en raison de la pollution lumineuse. L'image présentée est ambiguë, elle se fonde avec le ciel tout en évoquant les nuages de gaz lors de manifestations ou les nuages de fumée de la révolution industrielle.

Le travail d'Alona Rodeh explore le lien entre l'architecture et l'autorité, réalisant souvent des installations à grande échelle mêlant lumière, mouvement et son, des éléments qui sont au cœur de sa pratique artistique. Alona Rodeh est une artiste israélienne basée à Berlin.

EN *The New Moon in the Old Moon's Arms is a monumental installation on the windows of the Boiler Room, the main exhibition space of the Foundation. The piece explores the history of public and industrial lighting which, from the 18th century on, was developed to fight against people's fear of darkness in order to increase economic activities. It focuses on the light-related evolution of workspaces, addressing the current peak of LED technology usage and the disruption of the night by 24/7 activities. The image is ambiguous, it disappears in the sky while reminding of gas clouds released during protests or the smoke clouds of the industrial revolution.*

*Alona Rodeh's work explores the relationships between architecture and power. She often creates large scale installations playing with light, movement and sound, three fundamental elements of her artistic practice. Alona Rodeh is an Israeli artist living in Berlin.*

## Amosphère Rassembler la Lumière

13 2021, structure en métal, écouteurs et matériaux mixtes, dimensions variables  
metal structure, headphones and mixed materials, variable dimensions

FR *Rassembler la Lumière* est une installation sonore inspirée par la méditation Shangqing issue du Taoïsme. La pièce sonore est visualisée en dispositif tridimensionnel composé de sa partition musicale, celle-ci est à écouter dans son environnement. L'ensemble de la pièce tente de fusionner la pensée et la non-pensée, à faire disparaître la dualité sujet-objet par son minimalisme, afin d'orienter la conscience vers l'intérieur et libérer le mental de toute anxiété et négativité par connaissance du contentement. Via divers médiums et à l'aide d'un vocabulaire

minimaliste empreint de poésie et de fiction, le travail d'Amosphère interroge le temps, l'espace, la cosmologie, la perception humaine et les effets psycho-physiques induits par les méditations sonores. Elle explore l'équilibre entre synthétiseurs analogiques, technologies contemporaines et partitions musicales, qu'elle compose à partir d'objets visuels traduits en sons, en installations et en performances. Celles-ci existent dans leur matérialité physique et en réalité virtuelle. Amosphère est une compositrice et artiste visuelle multidisciplinaire basée à Paris et est représentée par le label 33-33.

EN *Gathering the Light is a sound installation inspired by Shangqing meditation based on Taoism. The sound piece is visualised through a three-dimensional device composed of its musical score. It is devised to be listened to inside its environment. The piece attempts to merge thought and non-thought, to make the subject-object duality disappear through its minimalism in order to orient one's consciousness inward and free the mind from all anxiety and negativity by experiencing contentment.*

*Using different mediums and a poetry and fiction infused minimalist vocabulary, Amosphère questions time, space, cosmology, human perception and the psycho-physical effects of sound meditations.*

*She explores balances between analog synthesizers, new technologies and music scores she creates from visual data converted into sound, installations and performances. Those happen to exist in both their material and virtual form. Amosphère is a composer and multidisciplinary artist based in Paris and represented by the 33-33 record label.*

## Johanna Rocard Batailles Nocturnes

14 2021, installation, combinaison vinyle, vêtements d'occasion, cire d'abeille, métal, fleurs séchées, latex, béton  
Installation, vinyl jumpsuit, second hand clothing, beeswax, metal, dried flowers, latex, concrete

FR *Batailles Nocturnes* est une nouvelle création qui mêle installation, costumes et performance, produite en collaboration avec Mahé Cabel. C'est un rituel hybride, à la croisée du dancefloor et de la lecture performative. Il porte notre attention sur le rôle, en temps de crise, des danses non institutionnalisées et sur la survivance des rituels pré-capitalistes de conjuration du mauvais sort. Alors que danser la nuit est désormais interdit, ce projet crée un dialogue anachronique entre le texte *Batailles Nocturnes* de Carlo Ginzburg et un corpus de récits de danses résistantes, réelles, oniriques et contemporaines.

La pratique de Johanna Rocard interroge la notion de collectif, et plus particulièrement les gestes et les rituels qui rassemblent les groupes humains. Elle porte une attention particulière à la poésie triviale des choses banales et cherche à comprendre comment les rituels ancestraux s'inscrivent dans le temps. Johanna Rocard est une plasticienne et performeuse française basée à Rennes.

EN *Batailles Nocturnes is a new creation and a collaboration with Mahé Cabel, which combines an installation, costumes, and a performance. It is a hybrid ritual, at the crossroads between a dancefloor and a performative reading. It reflects upon the role of non-institutional dances in times of crisis, and the survival*

*of pre-capitalist rituals to ward off bad luck. Whilst dancing in public venues is currently forbidden, this project creates an anachronistic dialogue between Carlo Ginzburg's text Batailles Nocturnes and a corpus of resistant dances, real, imaginary, and contemporary. Johanna Rocard's artistic practice questions the notion of the collective, and more particularly the gestures and rituals connecting human groups. She is interested in the trivial poetry of common things and seeks to understand how ancestral rituals survive. Johanna Rocard is a French visual artist and performer based in Rennes.*

## Félicia Atkinson A forest petrified

15 2021, sculpture dans l'espace avec tissus, vase et encre noire, pommes, dix impressions sur aluminium  
Dibond brossé 10 x 15 cm, installation sonore pour l'espace d'écoute, dimensions variables  
Sculpture with fabric, vase and black ink, apples, ten prints mounted on brushed aluminium Dibond panels 10 x 15 cm, sound installation for the listening space, variables dimensions

FR *A Forest Petrified* évoque la lente transformation des choses qui veillent, du *deep time* au sommeil éternel. C'est un projet protéiforme qui fait référence au livre éponyme de l'artiste, livre qui reflète des changements d'état et invoque des perspectives non-humaines, végétales ou géologiques. L'installation diffuse dans l'espace la poésie du livre en évoquant la mort, la régénération et les choses vivantes qui sommeillent sous nos yeux.

Les œuvres de Félicia Atkinson font appel à l'improvisation, à l'écoute profonde, aux cut-ups, au silence et au bruit. Elle s'inspire de la musique



concrète, des espaces poétiques et abstraits, ou encore des déserts, des forêts et de l'animisme. Félicia Atkinson est une artiste française, musicienne expérimentale et coéditrice de *Shelter Press*.

EN A Forest Petrifies draws attention to the slow transformation of wakeful things, from deep time to eternal rest. This protean project refers to the artist's book of the same name, invoking changes of state and non-human perspectives whether they be vegetal or geological. The installation is a three-dimensional unfolding of the book's poetic dimension, about death and regeneration as well as the living things at rest right before us.

Félicia Atkinson's works deal with improvisation, deep listening, cut-ups, silence and noise. She is inspired by concrete poetry, poetic and abstract spaces, deserts, forests and animism. She is a French visual artist, experimental musician, poet and co-editor of Shelter Press.

## Alexander Powers inputs outputs

16 2020, Vidéo HD, 17'23 sec

FR *inputs outputs* est une pièce chorégraphique portant sur l'épuisement et l'endurance au travers de mouvements répétitifs. Le vocabulaire gestuel de la pièce rappelle celui du travail à la chaîne, ici développé, intensifié. Dans cette pièce le corps existe seulement en relation ainsi qu'en constante tension avec un partenaire.

Alexander Powers se fait connaître à l'international sous le nom de *Female Wizard* pour des DJ sets visionnaires et milite pour la visibilité et la représentation des artistes transgenres sur la scène musicale. Le travail d'Alexander Powers est décrit comme « des sons qui écrasent l'égo, conçus pour transmettre une expérience transcendante. » Il est danseuse, chorégraphe et DJ basé à Melbourne.

EN *inputs outputs* is a choreographic piece working around exhaustion and endurance through repetitive movements. The gestural grammar of the piece recalls the one of chain workers, only enhanced and extended. In this video piece, the body can exist solely in relation and in constant tension with a partner.

Under the moniker Female Wizard, Powers are known internationally for their forward-thinking DJ sets and for their work to increase the visibility and representation of transgender artists on the music scene. Their work is described in the following manner: "ego crushing sounds designed to transmit a dancefloor experience of transcendence". Alexander Powers are an Australian choreographer, performer and DJ based in Melbourne.

## Black Power Naps Black Power Naps Maquette

17 2021, installation avec tissus, bougies, Black Power Naps Magazine et vidéo, photographies, dimensions variables  
installation with fabric, candles, Black Power Naps Magazines and videos, photographs on matte paper, variable dimensions.

FR L'installation de Black Power Naps expose les différentes activités du collectif: la création de zones de repos, de larges installations et performances collectives, le *Black Power Naps Magazine* et le *Black Power Naps Dream Bag*, un guide pour mieux dormir. La maquette s'adresse ici plus à l'esprit qu'au corps. Sur la base d'archives historiques montrant que la fragmentation délibérée du sommeil réparateur était utilisée pour soumettre les personnes esclavisées et leur arracher leur force de travail, Black Power Naps affirme que cette extraction

n'a jamais cessé, qu'elle a seulement changé de forme. L'imposition d'un état constant de fatigue est encore utilisée pour rompre la volonté. Il est temps de s'accorder une sieste: la réparation passe aussi par celle du corps.

Black Power Naps se définit comme une installation sculpturale, un dispositif vibratoire et une initiative curatoriale qui revendique la paresse et l'oisiveté comme formes de pouvoir. Black Power Naps crée des espaces et des situations interactives pour investiguer et pratiquer, la réparation énergétique de façon ludique. Black Power Naps est le résultat d'une collaboration entre Fannie Sosa, Navild Acosta et un ensemble de collaborateurs.trices entre Marseille, New York et Berlin.

EN Black Power Naps Maquette is an installation displaying the different activities of the Black Power Naps collective: resting areas, large installations and collective performances, the Black Power Naps Magazine and the Black Power Naps Dream Bag, a guide for a better sleep. The Maquette presented here speaks to the mind more than it speaks to the body. Starting from historical records showing that deliberate fragmentation of restorative sleep patterns was used to subjugate and extract the work of enslaved people, Black Power Naps asserts that this extraction has not stopped, it has only been transformed. A constant state of fatigue is still used to break the willpower and time has thus come to take a rest: reparations involve restoring the body.

Black Power Naps is a sculptural installation, vibrational device and curatorial initiative that reclaims laziness and idleness as power. Black Power Naps are creating interactive surfaces for a playful approach to investigate and practice deliberate energetic repair. Black Power Naps is the result of a collaboration between Fannie Sosa and Navild Acosta, and an expanded network of collaborators based between Marseille, New York and Berlin.

## Philipp Timischl Downtown Bern (Münzrain Bundeshaus), Downtown Bern (Scenic View)

18 2019, C-Print encadré avec un passe-partout, 40 x 30 cm  
C-Print framed with passe-partout

FR Philipp Timischl présente un diptyque de photographies issu de la série *Downtown Bern* (2019), dans laquelle la fluidité de genre incarnée par le vêtement de club est extraite du contexte du monde de la nuit et mise en lumière au grand jour. Timischl a exposé ces images dans des lieux stratégiques tels qu'en face du parlement suisse. Les rapports de pouvoirs sont activés dans l'exposition par la manière dont les photographies sont encadrées et présentées.

Philipp Timischl produit autant de peintures que d'installations multimédia et réfléchit aux contextes institutionnels dans lesquels ses pièces s'inscrivent. Brouillant les frontières entre la sphère privée et la sphère publique, les pièces et installations de Philipp Timischl sont intimes, auto-référentielles et jouent avec la culture queer et des dynamiques de pouvoir. Timischl est un artiste autrichien, actuellement en résidence à la Fondation Fiminco.

EN Philipp Timischl shows a diptych of photographs from the Downtown Bern series (2019), in which the fluidity of gender embodied by club clothing is taken out of its nightlife context and shown in broad daylight.

Timischl has staged these images in strategic public spaces, such as the front of the Swiss Parliament. Power dynamics are extended to the viewer as well, from the way in which the photographs are framed and presented in the gallery.

Timischl works with painting and expansive multimedia installations, as well as the institutional contexts in which his pieces appear. Blurring the lines between private and public spheres, his works play with intimacy and self-reference, queer culture and power dynamics. Philipp Timischl is an Austrian artist, and a current resident at Fondation Fiminco.

## Andrés Avila Reyes Nous dansions la guerre à nos pieds

19 2020, drap ancien, gouache, craie grasse, argile, clous, 185 x 168 cm  
Antique sheet, gouache, oil pastels, clay, nails

FR Cette pièce est emblématique d'une série d'Avila Reyes qui utilise des draps anciens, témoins personnels de l'espace domestique de l'artiste, du lieu où il dort et de ses insomnies. Un dégradé de taches bleues apparaît comme une constellation abstraite. C'est une cartographie qui révèle le titre de la pièce, un oxymore poétique, et qui renvoie à l'expérience de l'artiste dans son pays natal, la Colombie, où la proximité avec la guerre est normale et quotidienne. Les traumatismes liés à la guerre et à l'exil sont souvent l'origine de troubles du sommeil. Cette pièce nous invite aussi à réfléchir sur la pratique courante de la danse comme élément essentiel à la vie, en toute circonstance, et à la joie qui en découle et qui ne laisse pas de temps pour le repos.

La pratique d'Andrés Avila Reyes a pour point de départ la réunion de trois éléments indispensables: une couleur, une matière et un support. Andrés Avila Reyes est un artiste colombien basé à Paris.

EN This emblematic piece is part of a series of works by Andrés Avila Reyes using traditional sheets. These sheets are personal witnesses of the artist's domestic space, his place to sleep, and his own insomnia. A gradient of blue spots emerges in an abstract constellation. It is a cartography that reveals the title of the work (we were dancing with the war at our feet), a poetic oxymoron, which comes from the experience of the artist in his native country, Colombia, where the experience of war is daily and normalised. Traumatic experiences related to war, or experienced in exile, often are responsible for sleep disorders. This piece also invites us to reflect on the common practice of dancing as a necessary element of life under all circumstances, a joy that doesn't leave room for rest. Andrés' practice starts from the combination of three essential elements: colour, material and support. Andrés Avila Reyes is a Colombian artist based in Paris.

# espace d'écoute

Cycle débutant à 14h, 15h30 et 17h  
1 hour 30 loop starting at 2pm, 3.30pm and 5pm.

## Geoff Robinson *I am asleep in your night yet to come*

20 2020, 17'02 sec

FR Cette composition retrace les expériences de l'artiste au réveil et au coucher. Pratiquant l'écoute active, l'artiste décrit les jours, les heures, les sons et ses émotions. Composée en trois parties, la pièce associe des enregistrements d'avant, pendant et après le premier confinement de 2020 à Melbourne. Geoff Robinson crée des œuvres centrées sur la temporalité et la participation, qui explorent les relations entre les qualités temporelles du son, la performance et la spatialité. Geoff Robinson est un artiste sonore et plasticien australien basé à Melbourne.

EN *I am asleep in your night yet to come is a three-part composition comprising fragments recorded before, during and after the first 2020 lockdown in Melbourne, Australia. It traces the artists' experiences of waking up and going to bed, practicing active listening, writing down the dates, the times, the ambient sounds and his emotions.*

Geoff Robinson creates event-based artworks exploring the relationship between durational qualities

of sound, performance and the spatial conditions of physical sites. Robinson is an Australian artist based in Melbourne.

## Antoine Bertin *Méditations sur le SARS-CoV-2*

21 2021, 4 canaux, 40 min

FR *Méditations sur le SARS-CoV-2* est une création conçue pour l'espace d'écoute. Elle est une traduction sonore du génome du coronavirus au rythme d'un nucléotide par seconde. « Méditations » évoque une exploration sonore en cours mais renvoie aussi à l'envergure de cette pratique aujourd'hui, symbole d'un monde multiculturel globalisé. Avec la traduction sonore du code génétique du virus, l'artiste nous offre la possibilité d'appréhender un objet invisible, source de beaucoup d'angoisses, un virus que l'on voit mais n'avons encore jamais entendu. Le tempo de la pièce est calqué sur l'évolution de la pandémie, mettant ainsi en évidence l'architecture du virus par sa mise-en-espace.

Antoine Bertin écoute les frottements, les hiatus, les curiosités. Ses créations assemblent science et immersion sensorielle, *field recordings* et narration sonore, sonification de données et composition musicale. Antoine Bertin est un artiste et compositeur français basé à Paris.

EN *Meditations on SARS-Cov-2 has been conceived for the listening space. It is composed of the sonification of the Coronavirus genome at the rate of one nucleotide per second. "Meditation" refers to an exploration of a sonic work in progress, but also points to meditation as a wide-ranging practice today, as a symbol of a globalized multicultural world. Through the sonic translation of the virus, the artist allows us*

*to engage with something invisible which has been the source of many anxieties, a virus that is often represented but never heard. The tempo of the piece follows the evolution of the pandemic, and highlights the architecture of the virus through its spatialisation.*

*Antoine Bertin listens to frictions, pauses, oddities. His creations commingle science and sensory experiences, field recordings and sonic narrations, data sonification and musical composition. Bertin is a French artist and composer living in Paris.*

## Clare Milledge & Tom Smith *Strigiformes: Binocular, Binaural*

22 2017, 10'50 sec

FR Cette pièce sonore est issue d'une performance explorant le rôle de l'artiste-chaman et les relations entre les humains et les oiseaux (de nuit notamment). *Strigiformes* est composée de captations audio de chouettes et d'autres oiseaux en Australie, en Nouvelle Zélande, et en Norvège, de traductions humaines de cris d'animaux, des extraits de l'application Tinder et des sons d'un fouet utilisé par l'artiste lors de la performance. La pièce sonore évoque différents mondes nocturnes humains et non humains ainsi que diverses sexualités. La performance a été réalisée sur invitation de Tori Wrånes pour son exposition *Hot Pocket*, le 1er Juin 2017 au Musée d'Art Contemporain, Nasjonalmuseet à Oslo.

Clare Milledge s'interroge, par la pratique artistique, sur les environnements contemporains et tout particulièrement sur notre engagement écologique. Avec l'enquête de terrain comme méthodologie de travail principale, elle recueille, réorganise, transforme et présente à nouveau les

matériaux, sons et informations collectés sur les lieux de ses recherches. Clare Milledge est une artiste australienne basée à Sydney. Une pièce en collaboration avec Tom Smith, voir notice de l'artiste dans le parcours de l'exposition.

EN *This sound piece is extracted from a performance investigating the role of the artist-shaman and bird-human relationships (night birds, especially). Strigiformes combines owls and other bird sounds recorded in Australia, New Zealand and Norway, human voice renderings of animal sounds, excerpts from the Tinder application and whipping sounds from the whip the artist was using during the original performance. The sound piece evokes different nocturnal human and non-human worlds as well as sexualities. The performance took place upon the invitation of Tori Wrånes in the context of her exhibition "Hot Pocket" in June 2017 at the Museum for Contemporary Art in Oslo (Nasjonalmuseet).*

*Clare Milledge's work re-examines contemporary environments through art, with a focus on our engagement with ecology. Working with fieldwork as her primary methodology she collects, re-organises, transforms and re-presents recordings, information and material gathered on ecological surveys and site visits. Clare Milledge is an Australian artist based in Sydney. This piece was produced by Tom Smith, see his work description in the exhibition guide.*

## Félicia Atkinson *If There Is No Where*

23 2020, 10'32 sec

FR Voir notice de l'artiste dans le parcours de l'exposition

EN See work description in the exhibition guide

# niveau 2

## Méryll Ampe *One Night*

24 2021, installation sonore avec 2 enceintes, 2 caissons de basses, matelas  
sound installation with two speakers, two subwoofers, mattresses

FR L'artiste a conçu une installation sonore immersive à composante performative (voir calendrier des performances). L'utilisation de basses fréquences reflète différents états de conscience et de figuration du corps, tels que ceux dont nous faisons l'expérience lors d'insomnies. Par l'écoute et le son, l'artiste fait apparaître simultanément nos environnements et nos espaces internes et psychiques. La performance *Be my ghost*, nouvelle création de Méryll Ampe conçue avec Blanche Lafuente et Violaine Lochu et qui flirte avec le concert, la performance et le cabaret, est aussi au programme de l'exposition (voir calendrier des performances). Le travail de Méryll Ampe se concentre sur l'exploration des liens entre ses pratiques sonores et plastiques, à travers des installations, performances, enregistrements et des collaborations interdisciplinaires. Méryll Ampe est une artiste française qui vit et travaille à Paris.

EN *The artist presents a new immersive sound installation with a performative component (see performance schedule), which, through the use of low frequencies, evokes different states of consciousness and apprehension of the body, such as those we experience during insomnia. Through listening and sound, the artist simultaneously brings to the fore our environments and our mental and interior spaces.*

*Be my ghost, a performance and new piece conceived by Méryll Ampe in collaboration with Blanche Lafuente and Violaine Lochu, at the crossroads between a concert, a performance and a cabaret, is also part of the exhibition (see performance schedule).*

*Méryll Ampe's work focuses on the exploration of the relationship between her sonic and visual practices through installations, performances, recordings, and cross-disciplinary collaborations. She is a French artist living in Paris.*

## Joon Yoo *Universe Memory*

25 2021, photogravure de 21 pages sur papier Opal, 59 × 42 cm  
21 page photoengraving on opal paper

FR Cette pièce est une partition qui détourne les conventions de notation de musique pour créer un univers sonore en temps de tel, un espace-temps entre présence et silence. *Universe Memory* est une interprétation physique du rythme sociétal imposé à nos consciences et à nos corps, l'incarnation d'un mouvement permanent et de la mise en action inévitable de nos corps ainsi qu'une réflexion humaniste sur le passage du temps.

EN *This piece is a score that twists the conventions of musical notation to create a sound universe in and of itself, a space-time between presence and silence. Universe Memory offers an interpretation of the societal rhythm that imposes itself on our consciences and our bodies, an embodiment of a permanent movement, or the inevitable putting into action of our bodies, with a humanist reflection on the passage of time.*



Merci de consulter le calendrier des performances sur le site [freedomofsleep.online](http://freedomofsleep.online)

## Masi Tiitta & Anna Torkkel *unnamed piece*

26 2016, 120 min

FR Dans cette pièce chorégraphique, l'action de se lever s'étend dans la durée. Alors que le rythme, le mouvement et la vitesse sont des thèmes centraux de l'exposition, cette œuvre articule une réflexion sur la sensation de son propre poids et la conscience du mouvement de son propre corps. La fatigue en tant que condition corporelle participe du choix—ou du refus—d'activités diurnes et du droit à l'inaction. Masi Tiitta est un chorégraphe, performeur et dramaturge finlandais. Dans ses projets récents, il explore la fatigue comme condition physique, généralisée, ou comme environnement pour la performance. Anna Torkkel est une artiste-danseuse finlandaise qui travaille en tant que chorégraphe, performeuse, enseignante et commissaire d'exposition. Sa pratique repose sur la danse en musique, et traite de la présence, de la douceur, du miracle, de la beauté et de l'amour.

EN *In this choreographic piece, the action of rising up is stretched into a durational event. Whilst rhythm, movement and speed are central themes of the exhibition, unnamed piece further articulates a reflection on the feeling of one's own weight and the deliberate movement of one's own body. In the piece, fatigue as a bodily condition enters into a dynamic of choice—or refusal—of daytime activities, and the right to inactivity.*

*Masi Tiitta is a Finnish choreographer, performer and playwright. In his recent works, he explores fatigue as bodily condition and as an all-encompassing circumstance, or as an environment in which the performance takes place. Anna Torkkel is a Finnish dance artist working as a choreographer, dancer, performer, teacher and curator. Her practice is based on dancing to music, and her works are dealing with presence, allowance, softness, miracle, beauty, and love.*

## Joon Yoo *Universe Memory*

27 2021, 15 min

FR Joon Yoo présente une nouvelle performance, liée à la série graphique du même nom. *Universe Memory* est une interprétation physique du rythme sociétal imposé à nos consciences et à nos corps, l'incarnation d'un mouvement permanent et de la mise en action inévitable de nos corps ainsi qu'une réflexion humaniste sur le passage du temps.

Joon Yoo joue avec le temps, qu'elle utilise comme matériau privilégié. À l'aide de la performance, de la peinture et de la vidéo, elle cherche à façonner le temps différemment, à s'affranchir de sa dimension systématique et mécanique. Ses pièces génèrent des vibrations, donnant naissance à des ouvertures, des élasticités, des libertés et des changements au sein des structures normatives du temps. Joon Yoo est une artiste sud-coréenne, actuellement en résidence à la Fondation Fiminc.

EN *Joon Yoo presents a new performance work, related to her graphic series of the same name. The performance offers a physical interpretation of the societal rhythm that imposes itself on our conscious-*

*nesses and our bodies, an embodiment of a permanent movement, or the inevitable putting into action of our bodies, with a humanist reflection on the passage of time.*

*Joon Yoo experiments with time as her primary material. Through different media, such as performance, painting and video, she attempts to compose time differently, in order to free ourselves from its systematic and mechanical character. Through her pieces, Yoo creates vibrations allowing for a form of opening, flexibility, freedom and change, within the normative structure of time. Joon Yoo is a Korean artist and a resident at Fondation Fiminc.*

## Johanna Rocard *Batailles Nocturnes*

28 2021, performance en collaboration avec Mahé Cabel, 30 min  
textes, vêtements d'occasion, latex, sons, techniques mixtes, dimensions variables  
*Performance in collaboration with Mahé Cabel, writings, second hand clothing, latex, sounds.*

FR Voir notice de l'artiste dans le parcours expo.  
EN See work description in the exhibition guide

## Méryll Ampe *One night*

29 2021, 20 min

FR Voir notice de l'artiste dans le parcours expo.  
EN See work description in the exhibition guide

## Méryll Ampe, Blanche Lafuente & Violaine Lochu *Be my ghost*

30 2017, 40 min

FR *Be my ghost* questionne la notion de catégories, formelles et conceptuelles. Ce projet tend vers une forme hybride nourrie de nombreuses références telle que *Le manifeste cyborg* de Donna Haraway, qui remet en cause les dualismes de la pensée moderne au profit d'une multiplicité ouverte. Les artistes puisent librement dans leur univers musical propre et font appel aux champs des arts visuels, de la sculpture, de la danse, et de la poésie sonore. Le travail de Violaine Lochu explore la voix comme vecteur de rencontre et de métamorphose. Sa pratique transdisciplinaire évolue dans le champ de l'art contemporain, de la musique expérimentale et de la poésie sonore. Ici elle collabore avec Méryll Ampe, artiste et musicienne expérimentale et Blanche Lafuente, musicienne. Violaine Lochu est une artiste performeuse française basée à Montreuil.

EN *Be my ghost questions the notion of categories, whether formal or conceptual. The project takes on a hybrid form fuelled by numerous references, such as Donna Haraway's Cyborg Manifesto (1984), which challenges the dualisms of modern thought in favour of an open multiplicity. The artists freely draw from their own musical worlds as well as from visual arts, sculpture, dance and sound poetry. Violaine Lochu is a French performer based in Montreuil who works primarily with voice as a vector of encounter and metamorphosis. Her transdisciplinary practice crosses contemporary art, experimental*

*music and sound poetry. Here she collaborates with Méryll Ampe, artist and experimental musician, along with Blanche Lafuente, musician.*

## Helena Dietrich & Thomas Proksch *Critical Techno: Biomorphia*

31 2019, 120 min

FR *Critical techno* est une transe-conférence-danse méditative. Il s'agit d'un voyage collectif de deux heures situé entre danse, mots, rythmes, sueur et corps, naviguant vers une destination inconnue mais forte de poésie et où l'écoute est conçue comme une expérience physique donnant corps aux théories queer, féministes et occultes sur fond de musique techno. Les soirées dansantes peuvent-elle constituer des moments de dialogue collectif ? Comment l'allégresse et l'euphorie peuvent-elles animer notre compréhension du monde ?

La démarche artistique d'Helena Dietrich implique une participation active du public à ses œuvres. Son travail fusionne rituels et méthodologies artistiques, invitant le public dans des installations atmosphériques ou à prendre part à des expériences de transformation personnelle. Helena Dietrich est une artiste allemande, qui vit et travaille à Bruxelles. Thomas Proksch est un musicien et DJ travaillant à Berlin.

EN *Critical techno is a trance lecture dance meditation, embarking the audience for a two-hour collective journey in-between listening, dancing, words, beats, sweat and bodies, sailing towards an unknown but poetically powerful destination. Listening becomes a physical experience that gives voice to the theories of queer, feminist and occult writers on a techno music*

*background. Can dance parties become moments of collective debate? How can we use joy and natural euphoria as a catalyst for our understanding of the world? Helena Dietrich's artistic approach confronts the audience in participative performances. Her work combines rituals with artistic methodologies, inviting the audience to take part in atmospheric installations or self-transformation experiments. Helena Dietrich is a German artist based in Brussels. Thomas Proksch is a musician and DJ working in Berlin.*

## Alexandre Erre, Fabiana Ex-Souza et Catitu Tayassu *Initiative for Practices and Visions of Radical Care*

32

FR Introduite par Nataša Petrešin-Bachelez et Elena Sorokina, cette initiative recherche et soutient des pratiques artistiques qui portent à bras le corps la question des relations de soin, de solidarité et d'inclusivité. L'après-midi du 14 mai portera sur la notion de régénération au travers de performances, de moments d'écoute et de discussions.

EN *Introduced by Nataša Petrešin-Bachelez and Elena Sorokina, this initiative supports artistic practices invested in questions of care, solidarity and inclusivity, through research and collective programs. The afternoon of the 14th of May will be dedicated to thinking about regeneration through performances, listening sessions and discussions.*

## LA JOURNÉE D'ÉTUDE

Samedi 15 mai

# La nuit. De l'insomnie au rêve éveillé: un espace-temps de subversion ?

10h-18h : Laboratoire Espace Cerveau - Station 19  
Co-organisé par l'Institut d'Art Contemporain  
de Villeurbanne (IAC)

FR Une journée d'étude multidisciplinaire avec les interventions de scientifiques, d'anthropologues, de philosophes et d'artistes. Œuvres à l'étude : exposition *Freedom of Sleep* et l'exposition *Apichatpong Weerasethakul* (IAC, juin - septembre 2021) ; journée retransmise en ligne. Le Laboratoire espace cerveau réunit artistes et chercheurs.e.s afin de partager leurs explorations autour des liens de coexistence vitale qui unissent les êtres. Partant d'expérimentations artistiques, il privilégie l'intuition comme moteur, les imaginaires partagés comme fondement et l'intelligence collective comme mode opératoire.

Dormir la nuit, vivre le jour : cette alternance rythmerait la plupart des existences humaines. Mais, comme en prend acte le projet *Freedom of Sleep* d'Anabelle Lacroix, les porosités entre jour et nuit, veille et sommeil sont multiples et culturelles. À l'heure où les heures du sommeil sont désormais comptées, rongées par l'impératif de

productivité, par l'anxiété exponentielle de nos sociétés épuisées et par la disparition croissante de l'obscurité, une nécessité apparaît : comment habiter la nuit ? Et quels espaces de subversion nous reste-t-il, réels ou imaginés ?

Paradoxalement, faire jour sur la nuit, surconsommer chaque seconde, nous pousse à l'insomnie, cette incapacité à lâcher prise. S'il faut faire du sommeil un droit, vivre la nuit peut également constituer une alternative, une manière de se réapproprier nos fatigues pour repenser les rythmes normés. Cette station 19 intitulée « La nuit. De l'insomnie au rêve éveillé : un espace-temps de subversion ? » s'intéresse donc à la désynchronisation cacophonique des corps et des environnements. Elle invite à la fois au décentrement, à l'observation de la multiplicité des rythmes veille/sommeil qui constituent notre monde cosmomorphe et au recentrement, à la capacité d'écoute attentive de l'horloge interne et unique de chacun, et investit l'insomnie et

l'espace-temps de la nuit comme des espaces de luttes autant réelles, politiques que personnelles, déproductives et sous-optimales.

La nuit constitue aussi un terrain fertile où se mêlent différents états de conscience. Dans l'univers filmique d'Apichatpong Weerasethakul, dont le travail sera présenté à l'IAC de juin à septembre 2021, l'obscurité est chargée d'une puissance à la fois onirique, politique et métamorphique. La nuit devient un lieu où le corps, les éléments et les temporalités se transforment, se confondent, où d'autres intensités fantomatiques et non-humaines s'élèvent.

## ROUNDTABLE

Saturday, 15 May 2021

# The Night. From sleepless nights to waking dreams: a subversive space-time?

10 am — 6 pm: Brain Space Laboratory,  
Station 19, The roundtable is co-organised  
by Villeurbanne's Contemporary Art Institute  
(IAC), composed of artists, scientists,  
anthropologists and philosophers

EN It will focus on the works shown in the *Freedom of Sleep* exhibition as well as the *Apichatpong Weerasethakul* exhibition (IAC, June-September 2021) and will be live-streamed on Zoom (in French).

*Brain Space Laboratory* brings together artists and researchers to share their explorations of the vital co-existential bonds connecting beings together. *Brain Space Laboratory* draws upon artistic experimentations and privileges intuition as a driving force, shared imaginaries as a foundation and collective intelligence as a working method.

Asleep at night, awake during the day: this cycle seems to be marking most of human existences. However, as Anabelle Lacroix's curatorial project *Freedom of Sleep* takes notes, the border between day and night, wakefulness and sleep, is porous, and its porosities are numerous and culturally defined. In days like ours, when sleeping hours are counted, reduced by the production imperative, by the rampant anxiety of our exhausted societies, as well as by the growing disappearance of

darkness, it seems necessary to ask ourselves: how to inhabit night time? Which subversive spaces are we left with, real or fantasized?

As daylight hollows the night out, exhausting every second of our lives paradoxically drives us to insomnia, makes us incapable of accessing moments of release. If there should be a right to sleep, we could yet consider night time a living alternative: a way to reclaim our weariness in order to rethink normalised paces. This Station 19 entitled *The Night. From sleepless nights to waking dreams: a subversive space-time?* will thus focus on the cacophonous desynchronisation between bodies and their environment. It is an invitation to shift perspectives by paying attention to the multiplicity of awake/asleep cycles which compose our cosmomorphic world as well as an invitation to realign ourselves by listening carefully to our unique biological clocks. Station 19 envisions sleeplessness and night-time as spaces for substantial, political and personal, anti-productive and sub-optimal struggles.

Night-time is a fertile ground where different states of consciousness coexist. In *Apichatpong Weerasethakul's* cinema, on display at Villeurbanne's Contemporary Art Institute from June 2021 to September 2021, darkness is loaded with a dreamlike, political and metamorphic quality. Night-time becomes the place where bodies, elements and temporalities transform each other and collide and where other ghostly and non-human intensities arise.

# L'EXPOSITION

## freedom of sleep

*Freedom of Sleep est une exposition interdisciplinaire qui explore la « désynchronisation » des corps et de la société au travers d'une programmation alliant des installations, des performances, une journée d'étude et une plateforme éditoriale en ligne. Cette exposition a pour but de sonder les thèmes de la nuit et de l'insomnie comme formes de dissidence, temps de transformation identitaire, d'éveil et d'action. Dans une société aveuglante qui fonctionne en continu, 24 heures sur 24, cette recherche curatoriale vise à penser la désynchronisation du corps au travers de ses relations aux normes, à la productivité, à l'efficacité, à l'attention, la distraction, la veille, le temps libre, l'inertie et les mouvements du lever, du coucher et de la chute. Les troubles du sommeil sont, pour beaucoup d'entre nous, liés au stress, à l'anxiété et au temps passé sur les écrans. Ce sont des effets du capitalisme dit « cognitif » dans une économie du « feel good » à tout prix. Depuis que nos nuits sont confinées et interdites, nos insomnies sont parfois plus fortes, nos corps plus agités. Toutefois, l'anxiété est aussi une vertu qui signale que quelque chose ne va pas, quelque chose qu'il nous faut écouter et qui nous pousserait même à agir au mieux, pour nous ou pour le monde. L'exposition propose un détournement de l'insomnie en mettant l'accent sur l'écoute pour réinvestir la nuit et ses activités et repenser les liens entre nos corps, nos rythmes et nos sociétés. Composed of installations, performances, a roundtable discussion and an online editorial project.*

*Freedom of Sleep is a cross-disciplinary exhibition which explores the desynchronisation between bodies and society. This exhibition investigates night-time and sleeplessness as forms of dissent, spaces for self-transformation, awakening and action. In the face of a blinding society running uninterrupted 24 hours a day, this curatorial research aims to reflect upon the desynchronisation of bodies through their relations to norms, productivity, efficiency, attention, distraction, alertness, free time and inertia, as well as through movements of awakening and collapsing. Many of us suffer from sleep disorders caused by stress, anxiety and screen time. These are the consequences of the so-called 'cognitive capitalism' within a 'feel good at all costs' economy. Our insomnias might even have worsen and our bodies become more restless now that our nights have been cancelled under lockdown. Anxiety, however, could be seen as beneficial for it tells us that something is not right, and paying attention to it could inspire us to act for our own sakes and the world's. Through artistic experiences focusing on the act of listening and through performed and sonic practices, this project aims to subvert insomnia in order to rethink nighttime and its events along with the relationships between our bodies, our biorhythms and society.*

